

118. Passando el mar

Soneto à 4, poem by Garcilaso de la Vega Miguel de Fuenllana

G lute

Pas- san- do el mar, Le- an- dro, el a- ni-
mo- so, en- a- mo- ro- so fue- go to- do ar- di- en-
do. Es for- zó el vien- to, es- for- zó el
do. Esforzó el viento, ij. vien- to, y fue- se em- bra- ve- cien- do el a- gua con un im- pe-
y fuese embra- vesciendo el agua con un impetu
tu fu- ri- o- so. Ven- ci- do del tra- ba- jo pres- su-
furioso, vencido del trabajo pressuroso

1) Bracketed notes added by editor to fit words.

55 60

ro- so de con- tra- star, de con- tra- star las on- das no pu-

65 70

de con- trar, ij. las ondas no pu- dien- do, y más del bien, y más del bien que al- lí

75 80

dien- do: y más del bien, ij. que allí per- dia mu- rien- do que de su pro- pria muer- te con- go-

85 90

jo- so. Co- mo pu- do, esfor- zo su voz can- xoso como pudo, esfor- zo su boz

95 100

sa- da, y a las on- das ha- blo de- sta ma- ne- cansa- da y a las ondas hablo desta manera,

1) Melody note in orig. deleted by editor as ruining the cadence.

2) Rhythm flag double value in orig.

105 110 115

ra, des- ta ma- ne- ra mas nun- ca fue su voz del-
 ij. mas nunca fue su boz dellas oí-

120 125

las oí- da: "On- das,
 da: "On- das,"

130 135 140 145

de- jád- me al- lá lle- gar, y a la tor- na- da vues- tro fu- ror
 de- xad- me allá llegar y a la tornada vues- tro furor

150

es- se- cu- tá en mi vi- da, ij. vues- tro fu- ror es- se cu- tá en
 essecutád en mi vida, ij.

155

mi vi- da, es- se- cu tá en mi vi- da."

Sonnet XXIX

As brave Leander crossed the sea,
burning with flames of love,
the wind picked up, and the water
then started to get rough
with a furious violence.

Worn out by the rush
of his ill-prepared, frantic work,
to overcome the waves,
and more distressed by the joy
that he stood to lose
than about the loss of his life,
he raised as best he could his weary voice
and to the waves spoke out in the following manner,
though they never heard his voice:

"Waves, just let me get there,
and when I return, your rage
may take its toll upon my life."